

以賽亞書第六十三章譯文對照

【賽六十三 1】

〔和合本〕「這從以東的波斯拉來，穿紅衣服、裝扮華美、能力廣大、大步行走的是誰呢？就是我，是憑公義說話，以大能施行拯救。」

〔呂振中譯〕「那從以東而來，從波斯拉而出，衣服赤紅的，那位服裝華麗、能力充沛、大踏步行進〔傳統：屈身〕的、是誰呢？『就是我呀，我這憑義氣發言，大有能力施拯救的。』」

〔新譯本〕「那從以東、從波斯拉而來，身穿赤紅色的衣服，裝扮華麗、能力強大、大步前行的，是誰呢？“就是我，是憑著公義說話，有大能拯救的。”」

〔現代譯本〕「那從以東的波斯拉城來的是誰？那穿着華麗紅色袍子的是誰？那具有威能向前邁進的是誰？」他是有拯救大能的上主；他來宣告他的勝利。」

〔當代譯本〕「這位身穿波斯拉華麗的衣服、打扮威嚴、滿有權能從以東闊步而來的是誰呢？“是我！我說話公正，大有拯救的能力。”」

〔文理本〕「來自以東、出自波斯拉、衣紅衣、被麗服、具大力而行者、伊何人乎、我也、即依公義而言、有力施援者也、」

〔思高譯本〕「那由厄東而來，身穿染紅了的衣服，那由波責辣而來，衣著華麗，力量強大，闊步前進的是誰啊？」「是宣佈正義，具有拯救大能的我。」

〔牧靈譯本〕「那從厄東而來，衣著華麗，那從波責辣而來，身穿紅色外衣，力量強大，闊步前行的是誰？“是我，宣揚正義、具有解救大能者。”」

【賽六十三 2】

〔和合本〕「你的裝扮為何有紅色？你的衣服為何像踹酒醱的呢？」

〔呂振中譯〕「你的服裝為甚麼有紅色，你的衣服為甚麼像踹酒醱的呢？」

〔新譯本〕「你的服裝為甚麼有紅色的呢？你的衣服為甚麼像個踹壓酒池的人的衣服一樣呢？」

〔現代譯本〕「為甚麼他穿着紅色的袍子，像踩葡萄釀酒的人？」

〔當代譯本〕「“你為甚麼穿得一身都是紅色的呢？你的衣服為甚麼好像在酒醱裡踏葡萄的人所穿的一樣，染得鮮紅一片呢？”」

〔文理本〕「爾衣維赭、爾服若踐酒醱者、何也、」

〔思高譯本〕「你的服裝怎麼成了紅色，你的衣服好似一個踏酒醱的呢？」

〔牧靈譯本〕「你為何身穿紅衣？像在踩榨酒的人的衣服？」

【賽六十三 3】

〔和合本〕「我獨自踹酒醅，眾民中無一人與我同在。我發怒將他們踹下，發烈怒將他們踐踏；他們的血濺在我衣服上，並且污染了我一切的衣裳。」

〔呂振中譯〕「『我獨自踹着酒窟；列族之民〔死海古卷：我的人民〕中沒有一人跟我在一起；我氣忿忿將他們踹下，怒烘烘將他們踐踏；他們鮮紅的血漿濺在我衣服上，把我整套的服裝都染污了。』

〔新譯本〕「“我獨自踹酒槽；萬民之中沒有一人與我同在；我在忿怒中把他們踹下，在烈怒中把他們踐踏；他們的血濺在我的衣服上，我把我所有的衣裳都染污了。”

〔現代譯本〕「上主回答：「我踐踏萬國，像踩葡萄一樣；我用不着人來幫我。我在忿怒下踐踏他們；摧毀了他們；他們的血沾染了我的衣服。」

〔當代譯本〕「“是啊，就只有我一人獨自踏酒醅，萬民之中沒有一個人跟我在一起。我在盛怒之中踐踏他們，我憤怒地蹂躪他們，他們的血濺到我的衣服上，染紅了我的衣服。”

〔文理本〕「惟我獨踐酒醅、庶民無與偕者、我震怒而踐之、我發憤而躪之、其血濺我衣、染我服、」

〔思高譯本〕「「因為唯獨我一人踐踏了酒醅，我的人民中沒有一個與我在一起。我在怒氣中踐踏了他們，我在怒火中蹂躪了他們，因此他們的血液濺到我的衣服上，我的服裝就完全染污了。」

〔牧靈譯本〕「“因為我獨自踩榨葡萄，子民中沒有一人與我同在。我在憤怒之中踐踏他們，在烈怒之下踩倒他們。他們的生命之血濺在我的外衣上，使我衣服沾滿血漬。”

【賽六十三 4】

〔和合本〕「因為報仇之日在我心中，救贖我民之年已經來到。」

〔呂振中譯〕「因為替人伸冤的日子已在我心中，我贖回我人民的年頭已來到。」

〔新譯本〕「因為報仇的日子早已在我的心裡，我救贖的年日早已經來到。」

〔現代譯本〕「我早就決定，我拯救我子民的日子到了；我懲罰我子民仇敵的日子到了。」

〔當代譯本〕「我心中已立定報仇的日子，我救贖之年已經來臨。」

〔文理本〕「惟我獨踐酒醅、庶民無與偕者、我震怒而踐之、我發憤而躪之、其血濺我衣、染我服、」

〔思高譯本〕「因為復仇的日子已在我心中，我施救的歲月已經來到。」

〔牧靈譯本〕「因為我已決定了復仇的日子，我救贖的年月已來到。」

【賽六十三 5】

〔和合本〕「我仰望，見無人幫助；我詫異，沒有人扶持。所以我自己的膀臂為我施行拯救，我的烈怒將我扶持。」

〔呂振中譯〕「我四下裏瞻望，也沒有人援助；我驚駭詫異沒有人來支持；因此我的膀臂就為我自己行拯救；我的烈怒纔支持了我。」

〔新譯本〕「我觀看，但沒有人幫助；我詫異，因沒有人扶持；所以我用自己的膀臂為我施行了拯救，我的烈怒扶持了我，」

〔現代譯本〕「我驚訝，為甚麼沒有人來幫助我，來支持我呢？我的忿怒使我更堅強；我親自打了勝仗。」

〔當代譯本〕「我四周張望，卻見沒有人來幫助我，我也很詫異，因為竟然沒有一個人來支持我；因此，我只好獨自施行拯救，用我的憤怒來支持自己。」

〔文理本〕「我觀之、無人輔翼、我異其無人扶持、遂以己臂自行拯救、藉己憤自為扶持、」

〔思高譯本〕「我四下觀看，但沒有人輔助；我驚愕四顧，但沒有人支持；因此惟有用我的手臂自行拯救，以我的怒氣來支持自己。」

〔牧靈譯本〕「我觀望四周：沒有人來救助。我感到驚訝：沒有人來扶持。於是我用自己的手臂帶來勝利，我以自己的烈怒帶來扶持。」

【賽六十三 6】

〔和合本〕「我發怒，踹下眾民；發烈怒，使他們沉醉，又將他們的血倒在地上。」

〔呂振中譯〕「我氣忿忿將列族之民踹踏，怒烘烘使他們破碎，使他們鮮紅的血漿流下於地。」

〔新譯本〕「我在忿怒中踐踏萬民，在烈怒中使他們沉醉，又把他們的血倒在地上。」

〔現代譯本〕「我在忿怒下踐踏萬國，摧毀了他們；我使他們血流成河。」

〔當代譯本〕「我在怒中踐踏這些人民，使他們飽嘗我的烈怒，我還把他們的血倒在地上。」

〔文理本〕「震怒踐踏列邦、發憤使之醜醜、流其血於地、」

〔思高譯本〕「我在怒氣中踐踏了民眾，我在怒火中粉碎了他們，使他們的鮮血流倒地下。」

〔牧靈譯本〕「我在怒火之中壓碎萬民，在憤怒之中踐踏他們。把他們的生命之血傾灑在地上。」 撕裂天空，從天降下」

【賽六十三 7】

〔和合本〕「我要照耶和華一切所賜給我們的，提起他的慈愛和美德，並他向以色列家所施的大恩，這恩是照他的憐恤和豐盛的慈愛賜給他們的。」

〔呂振中譯〕「永恆主的堅愛、我要懷念着，永恆主可頌可讚的事、我要使人記得，照永恆主所宏施給我們的一切事，和豐盛的慈惠給以色列家，就是他照他的憐憫，照他堅愛之豐盛所宏施給他們的。」

〔新譯本〕「我照著耶和華為我們所作的一切，提說耶和華的慈愛，耶和華可稱頌的事，和他賜給以色列家的大福，就是照著他的憐憫和豐盛的慈愛為他們作成的。」

〔現代譯本〕「我要述說上主那不變的愛；我要讚美他在我們身上所成的事。他有仁慈和不變的愛，他厚厚地賜福給以色列人民。」

〔當代譯本〕「我要讚美主的慈愛，因為祂賜我們恩惠。又按著祂自己的大慈愛賜大恩典給以色列一家。」

〔文理本〕「耶和華矜恤我儕、及以色列家、恩惠豐隆、我將宣揚其仁慈、而頌美之、」

〔思高譯本〕「我要依照上主以他的大慈大悲賜與我們的一切，和對以色列家所賜的宏福，稱頌上主的慈惠和上主可讚頌的作為。」

〔牧靈譯本〕「我要讚頌雅威和他的仁德。他為我們所做的一切，和賜予以色列家的恩典何其偉大！他以豐富的慈愛和憐憫給予我們這一切。」

【賽六十三 8】

〔和合本〕「他說：“他們誠然是我的百姓，不行虛假的子民。”這樣，他就作了他們的救主。」

〔呂振中譯〕「他曾說過：實在的、他們是我的人民，不行虛假的子民；於是他就成了他們的拯救者。」

〔新譯本〕「他曾說：“他們真是我的子民，不行虛假的兒子”，於是，在他們的一切苦難中，他就作了他們的拯救者。」

〔現代譯本〕「上主說：「他們的確是我的子民；他們絕不撒謊。」所以他拯救了他們。」

〔當代譯本〕「祂說：“他們實在是我的子民，我的子孫是不行虛妄的。”神就成了他們的救主。」

〔文理本〕「蓋彼曰、斯乃我民、不行詐偽之子、故為其救主、」

〔思高譯本〕「他曾說過：「他們的確是我的百姓，不行虛偽的子民；」因此他成了他們一切困難中的拯救者。」

〔牧靈譯本〕「因為他說：“他們確是我的子民，不做違逆之事的兒子。”」

【賽六十三 9】

〔和合本〕「他們在一切苦難中，他也同受苦難，並且他面前的使者拯救他們。他以慈愛和憐憫救贖他們，在古時的日子常保抱他們、懷揣他們。」

〔呂振中譯〕「於他們一切的患難中。並不是大使、不是天使、乃是他自己的臨在、拯救了他們；是以他的愛和憐惜纔贖回了他們；是儘往古之日就懷抱了他們，懷揣了他們。」

〔新譯本〕「他不再是敵對者，並且他面前的使者拯救了他們。他以自己的愛和憐憫救贖了他們；在古時的一切日子，他背負他們，懷抱他們。」

〔現代譯本〕「在他們的苦難中，他也受苦。拯救他們的不是天使，而是上主自己。因着他的慈愛憐憫，他拯救了他們。他以往時常看顧他們，」

〔當代譯本〕「他們所遭受的各樣苦難，祂都嘗過，在祂面前伺候的使者拯救了他們；祂以仁愛和憐憫救贖他們；從古至今，不斷提攜、懷抱他們。」

〔文理本〕「民遭困苦、彼亦共之、使侍其前之使救之、加仁愛矜恤以贖之、在古昔時、扶翼之、懷抱之、」

〔思高譯本〕「並不是使者，也不是天使拯救他們，而是他自己。他以自己的愛情和憐憫贖回了他們；在往日，他時常扶持他們，懷抱他們。」

〔牧靈譯本〕「因此他成為他們苦難中的救主。不是使者，也不是天使，而是他自己拯救了他們。」

【賽六十三 10】

〔和合本〕「他們竟悖逆，使主的聖靈擔憂；他就轉作他們的仇敵，親自攻擊他們。」

〔呂振中譯〕「然而他們竟悖逆，使他的聖靈憂傷；他就轉變為他們的仇敵，親自攻打他們。」

〔新譯本〕「可是，他們竟然悖逆，使他的聖靈憂傷；所以他轉作他們的仇敵，親自攻擊他們。」

〔現代譯本〕「但是他們背叛他，使他傷心。因此，上主成了他們的仇敵，跟他們作對。」

〔當代譯本〕「可是他們卻叛逆，使聖靈憂傷；於是，祂就轉作他們的敵人，親手攻擊他們。」

〔文理本〕「惟民叛逆、使其聖神懷憂、故轉為讎、而自攻之、」

〔思高譯本〕「但是他們成了叛徒，刺傷了他的聖神；因此他變成了他們的敵人，親自攻擊他們。」

〔牧靈譯本〕「他以愛心和憐憫救贖了他們。自原始之初，他就擔負他們。但是他們背叛了他，讓他的心神感到傷痛。於是他轉而成為他們的敵人，起而打擊他們。」

【賽六十三 11】

〔和合本〕「那時，他們（原文作“他”）想起古時的日子，摩西和他百姓，說：“將百姓和牧養他全群的人從海裡領上來的在哪裡呢？將他的聖靈降在他們中間的在哪裡呢？”

〔呂振中譯〕「於是他們想起往古之日，想起主的僕人摩西〔傳統：摩西他的僕人〕，說：那將人民、將看顧他全群的牧人們從海裏領上來的、在哪裏呢？那將他的聖靈降在他們中間的、在哪裏呢？」

〔新譯本〕「那時，他們想起古時的日子，就是摩西和他的人民的日子，說：那把人民和他羊群的牧者從海裡領上來的，在哪裡呢？那把自己的聖靈降在他們中間的，在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「可是，他們〔希伯來文是：他〕仍然記得以往的事，記得上主的僕人摩西的日子。他們問：「上主在哪裏呢？他曾經從海中救了他的子民和他們的領袖。現在，這位把他的聖靈賜給摩西的上主在哪裏呢？」

〔當代譯本〕「後來，他們便追想：古時摩西的年代，帶領子民和摩西等人從海裡出來的哪一位在那裡呢？哪一位降下聖靈在他們身上的在哪裡呢？」

〔文理本〕「民乃憶及古昔、摩西與其眾民、曰、導民與民之牧、出自海中、賦以聖神者、安在哉、」

〔思高譯本〕「那時，他們想起古來的日子，想起他的僕人梅瑟。那引領羊群的牧者出離海洋的在那裏呢？那曾在他心中賦與自己聖神的在那裏呢？」

〔牧靈譯本〕「於是他的子民記起從前的日子，梅瑟的時代：那曾帶領他們走出海洋，牧養他們的人在哪裡呢？那曾把他的聖神傾注在他們當中，」

【賽六十三 12】

〔和合本〕「使他榮耀的膀臂在摩西的右手邊行動，在他們前面將水分開，要建立自己永遠的名，」

〔呂振中譯〕「12~13 那使他榮美的膀臂在摩西的右手邊行動、在他們面前將水分開、使他們走過深洋〔「使他們走過深洋」一句作賽 63：13〕、來為他自己立個永遠之名的、在哪裏呢？像馬在曠野裏，他們未曾絆跌；」

〔新譯本〕「那使自己榮耀的膀臂在摩西的右邊行走，那在他們面前把水分開，為要建立永遠的名的，他在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「他曾經以他的能力，藉着摩西行神蹟，把水分開了，領他的子民經過深海，使人永遠記得他的名。他現在在哪裏呢？」

〔當代譯本〕「那一位運用大能扶持摩西，在他們面前把海水分開，為自己留下永垂不朽的名的在哪裡呢？」

〔文理本〕「以其榮臂援摩西之右手、判海水於其前、丕顯其名、永世弗替、」

〔思高譯本〕「那在梅瑟右邊以其榮耀的手臂，在百姓前分開海水，使自己獲得永遠聲譽的在那裏呢？」

〔牧靈譯本〕「用他的威能之臂伴隨梅瑟，在他們面前使海水分開，為自己贏得永久之名者在哪裡呢？」

【賽六十三 13】

〔和合本〕「帶領他們經過深處，如馬行走曠野，使他們不至絆跌的在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「12~13 那使他榮美的膀臂在摩西的右手邊行動、在他們面前將水分開、使他們走過深洋〔「使他們走過深洋」一句作賽 63：13〕、來為他自己立個永遠之名的、在哪裏呢？像馬在曠野裏，他們未曾絆跌；」

〔新譯本〕「那帶領他們走過深海，像馬走過曠野一樣，使他們不致跌倒的，在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「上主曾帶領他的子民，使他們的腳步穩定，好像馬在平原，從不絆倒。」

〔當代譯本〕「是哪一位引領他們經過海的深處，叫他們好像馬兒在荒野奔跑不會失蹄的呢？」

〔文理本〕「導民涉深淵、若馬行原野、不致顛躓、」

〔思高譯本〕「那領導他們走過深淵，有如馬行於曠野而不顛躓的在那裏呢？」

〔牧靈譯本〕「他使他們走過深海，如馬踏曠野般容易；」

【賽六十三 14】

〔和合本〕「耶和華的靈使他們得安息，仿佛牲畜下到山谷。照樣，你也引導你的百姓，要建立自己榮耀的名。」

〔呂振中譯〕「永恆主的靈帶領了他們〔傳統：把他們安頓了〕；像牲口下峽谷；你也這樣引導了你的人民，來為你自己立個榮美的名。」

〔新譯本〕「耶和華的靈使他們得了安息，好像牲畜下到山谷；你也這樣引導你的人民，為要建立榮耀的名。」

〔現代譯本〕「像帶牛群進到山谷，上主的靈讓他們歇息。他帶領他們，使自己的名得稱頌。」

〔當代譯本〕「主的靈使他們得到休息，像牲畜下到山谷一樣，你也要照樣引領你的子民，好為自己建立一個榮耀的名。」

〔文理本〕「耶和華之神、使民綏安、若群畜之息于陵穀、爾導民如是、以彰爾榮名、」

〔思高譯本〕「上主的神怎樣領導走獸下到山谷，你也怎樣領導了你的百姓，好使你獲得一個光榮的名號。」

〔牧靈譯本〕「像牛沖下山谷，不會絆跌。雅威之靈怎樣帶領他們到安息地，你也要同樣帶領你的百姓，為你自己贏得榮耀的聲名。」

【賽六十三 15】

〔和合本〕「求你從天上垂顧，從你聖潔榮耀的居所觀看。你的熱心和你大能的作為在哪裡呢？你愛慕的心腸和憐憫向我們止住了。」

〔呂振中譯〕從天上察看哦！從你聖而榮美的巍峨殿宇看哦！你的熱心、你大能的作為、在哪裏呢？你肺腑你心腸之熱情在哪裏呢？你不要自己忍住呀〔傳統：都向我忍住了〕！」

〔新譯本〕「求你從天上垂顧，從你聖潔、榮耀的居所觀看。你的熱心和你大能在哪裡呢？你愛心的同情和憐憫向我止住了。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你從天上看顧我們；求你從神聖、榮耀的居所關懷我們。你的大能在哪裏呢？你的慈愛憐憫在哪裏呢？求你別不理我們。」

〔當代譯本〕「求你從天上那聖潔光榮的居所往下察看一下吧！你的熱心和你大能的作為在哪裡呢？啊，難道你的心不再愛顧、憐憫我們嗎？」

〔文理本〕「尚其自天垂顧、自聖且榮之所鑒觀、爾之熱衷大能、而今安在、爾之仁慈矜恤、靳不我施、」

〔思高譯本〕「如今求你從天垂顧，從你光榮的聖所俯視！你的熱愛，你的大能和你的同情心在那裏呢？求你不要停止你的慈悲，」

〔牧靈譯本〕「你從天上往下看，從你神聖而榮耀的住所往下看。你的熱忱和力量在哪裡？你的憐憫和同情在哪裡？你無視我們的痛苦要到幾時？」

【賽六十三 16】

〔和合本〕「亞伯拉罕雖然不認識我們，以色列也不承認我們，你卻是我們的父。耶和華啊，你是我們的父，從萬古以來，你名稱為我們的救贖主。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕雖然不認識我們，以色列也不承認我們，你卻是我們的之父。永恆主阿，你是我們的之父；從萬古以來，你名稱為『我們的之拯救救贖主』。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕雖然不認識我們，以色列也不承認我們，但你是我們的父。耶和華啊！你是我們的父，從亙古以來，你的名字就是“我們的救贖主”。」

〔現代譯本〕「你是我們的父親。我們的祖宗亞伯拉罕、雅各已經不承認我們；但是上主啊，你是我們的父親，從亙古到現在，你是我們的救贖主。」

〔當代譯本〕「雖然亞伯拉罕不認識我們，以色列也不認得我們，但主啊，你卻是我們的父親！自古以來，你的名便稱為我們的救贖主。」

〔文理本〕「爾乃我父、亞伯拉罕雖不我知、以色列亦不我識、爾耶和華為我之父、自古名為救贖我者、」

〔思高譯本〕「因為你是我們的父親；亞巴郎雖不認識我們，以色列雖不記得我們，你上主卻是我們的父親，「我們自古以來的救主」就是你的名。」

〔牧靈譯本〕「因為你是我們的父親，雖然亞伯郎不認識我們，以色列也不知道我們。但是，你，雅威，是我們的父親。從起初，你就是我們的救贖主：這就是你的名。」

【賽六十三 17】

〔和合本〕「耶和華啊，你為何使我們走差，離開你的道，使我們心裡剛硬不敬畏你呢？求你為你僕

人、為你產業支派的緣故轉回來。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你為甚麼使我們走錯、離開了你的道路？使我們硬着心、不敬畏你呢？為你僕人的緣故、為你產業之族派的緣故、回心轉意吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！你為甚麼使我們走錯，離開你的道路？使我們的心剛硬，不敬畏你呢？求你為你眾僕人的緣故，為你產業的各支派的緣故，回心轉意吧！」

〔現代譯本〕「上主啊，你為甚麼讓我們離開你的道路？為甚麼讓我們那麼頑固，不敬畏你呢？為了那些始終服事你的人，為了那些一直屬於你的人，求你回心轉意吧！」

〔當代譯本〕「主啊！你為甚麼使我們偏離你的路，使我們硬著心不畏懼你呢？為了你的僕人、你的子民、你的產業的緣故，求你回心轉意吧！」

〔文理本〕「耶和華歟、何任我離爾道、剛愎厥心、不敬畏爾、緣爾僕爾所選之支派故、尚其複返、」

〔思高譯本〕「上主！你為什麼讓我們離開你的道路？使我們的心變硬而不敬畏你？求你為了你的僕人，為了你產業的各支派，回心轉意罷！」

〔牧靈譯本〕「你為什麼使我們偏離你的道？為什麼讓我們的心堅硬，使我們不敬畏你？為了你的僕人，為了你產業的各個支派，請回心轉意吧！」

【賽六十三 18】

〔和合本〕「你的聖民不過暫時得這產業，我們的敵人已經踐踏你的聖所。」

〔呂振中譯〕「惡人為甚麼大踏步進你的聖地〔傳統：僅僅不久以前他們纔佔據了你聖民的產業呢〕？而我們的敵人竟踐踏你的聖所呢？」

〔新譯本〕「你的聖民不過暫時得著你的聖所，我們的敵人已經踐踏了你的聖所。」

〔現代譯本〕「我們是你神聖的子民。我們一度被敵人趕了出去；他們蹂躪了你的聖所。」

〔當代譯本〕「你的聖民只是暫時擁有你的聖所，但我們的敵人已將它踏平了。」

〔文理本〕「爾之聖民得業未久、我敵蹂躪聖所、」

〔思高譯本〕「你為什麼讓惡人踐踏你的聖殿？為什麼讓我們的敵人蹂躪你的聖所？」

〔牧靈譯本〕「你為何讓惡人侵入你的聖所？為何讓我們的敵人踐踏它？」

【賽六十三 19】

〔和合本〕「我們好像你未曾治理的人，又像未曾得稱你名下的人。」

〔呂振中譯〕「我們竟成了你未曾統治過的人民，成了未曾稱為你名下的人呢！」

〔新譯本〕「我們成了好像你從未治理過的人，又像未曾得稱為你名下的人。」

〔現代譯本〕「你待我們，好像你從來沒有治理過我們，好像我們從來不是你的子民。」

〔當代譯本〕「我們都淪落得像那些從來沒有讓你治理過的、沒有被歸在你名下的人一樣了！」

〔文理本〕「我儕似未為爾所治、似未以爾名而稱者、」

〔思高譯本〕「我們儼然成了一個從未受你治理，從未屬你名下的民族。啊！望你衝破諸天降下，諸山在你面前震盪。」

〔牧靈譯本〕「長久以來，我們已像那些你不曾管理的人，那些不屬你名下的人。哦，願你衝破諸天而降。山嶽都會在你面前震動。」